

**Le parole dei poeti**  
**(A. Ehrenstein, W. Hasenclever,**  
**W. Klemm, F. Werfel)**

**Serena Spazzarini**

*For this section Serena Spazzarini has translated into Italian WWI poems by Austrian and German authors, which appeared in the collection Menschheitsdämmerung, which Kurt Pinthus edited in 1920 in Berlin.*

Albert Ehrenstein  
(Wien 1886-New York 1950)

Die Nachtgefangenen

(Geschrieben am 29. Juni 1914)

Als ich ganz zernichtet war.  
Vor Nacht und Hölle und Pest und Erde  
Verging im dunkel tosenden Raume,  
Erschienen die Dinge  
Trost zu schütten über den Gram.  
Das Licht kam,  
Silberne Möwen schwebend im Reinen,  
Und die Hügel der Sonne: bewaldetes Erz,  
Die Seen und Teiche des Grünen,  
Wege in liebliches Land  
Und verfallen im Abend Ruinen.

Die Hände über den Augen, wehrt ich entwandelnd ab:

«Die schwarze Schnecke des Todes kroch  
Mir über den Weg. Auch ich roch

Serena Spazzarini

Einst weißduftenden Klee und liebte die lichtbehauchten  
Wolken.  
Ich freute mich der Rädergesänge  
Der langachsigen Wagen,  
Ich freute mich der eintönig sich wiegenden Pappeln Weg  
entlang,  
Ich freute mich der Sonne widerblitzenden,  
Rastlos vergleitenden Schienen,  
Ich freute mich der staubweißen Bäche  
Meiner ländlichen Straßen.

Aber ich sah die Nachtgefangenen:  
Dunkles sinnend die Späher des Bösen,  
Aber ich sah hanakische Bauern,  
Bunte Vogelscheuchen im Feld,  
Den Schnellzug anstaunen,  
Der ihre Grünäcker mit Ruß und Asche bestreut,  
Aber ich sah auf Gibraltar die letzten Affen Europas frierend  
hinsterben,  
Aber ich sah indische Tänzerinnen, gazellengangbegabte,  
Vor dem Champagner und Abschaum  
Eingläserner Jünglinge tanzen,  
Aber ich sah Elefanten, dschungelrohrdurchbrechende,  
Sich nach den Brosamen eines Kindes bücken,  
Aber ich sah Dreadnoughts ertrinken,  
Umschwärmt von den tötenden Torpedohaifischen,  
Aber ich sah — und Tränen entstürzten dem Tag —  
Aber ich sah arme Soldaten am Sonntag der Freiheit  
Starr auf Gerüsten hocken,  
Hochsegelnden Fliegern zum Zeichen,  
Aber ich sah einen Turmfalken,  
Gewohnt im Äther zu weiden,  
Sich einwühlen in den Sand eines Breslauer Käfigs,  
— Und ich muß dem Schweiß dieser nächtlichen Tage  
entrinnen!

*Le parole dei poeti*

Nicht bin ich von den traumuspülten Leichen,  
Eingedickt in Schlaf.  
Wenn vom verhängten Luftkreis Schwüle abwärts sintert,  
Wenn Baumwipfel ineinanderstöhnen, sturmzerquält,  
Wenn rollend kommt himmellang gefahren  
Der Gottheit Drache,  
Will ich nicht mehr der Wetter bitteres Naß,  
Der Wolken Säure,  
Ich will den Blitz in mich!«

Der schwere Engel des Todes wuchs vor mich:  
«Endlich gedenkest du mein,  
Du liebtest mich vorzeiten.  
Werbend um schärfste Lust.  
So werde, was du bist,  
Auf der Erde, die dich frißt!»

Mit den Händen griff der Malmer in meinen Staub,  
Entwirbelnd verschwand ich Geraubter  
Im neu ergrünenden Laub.

Albert Ehrenstein  
(Vienna 1886-New York 1950)

I prigionieri della notte

(Scritto il 29 giugno 1914)

Quando ero completamente annientato.  
Di fronte a notte e inferno e peste e terra  
Mi spensi nell'oscurità di uno spazio mugghiante,  
Comparivano le cose  
Per versare consolazione sulla pena.  
Si fece luce,

Serena Spazzarini

Argentei gabbiani volanti nel chiarore,  
E i colli del sole: metallo coperto di boschi,  
I laghi e stagni del verde,  
Sentieri nella cara terra  
E crollano nella notte rovine.

Sdoppiandomi nella mia immagine, respinsi le mani sopra agli occhi:

«La nera lumaca della morte mi strisciava  
Sul cammino. Anche io sentii il profumo  
Di bianco trifoglio di un tempo e amai le nuvole alitate di luce.  
Gioii dei canti delle ruote  
Dei carri ad asse lungo,  
Gioii dei pioppi che dondolavano monotonamente lungo il sentiero,  
Gioii dello sfolgorio del sole,  
Rotaie che scorrevano via senza sosta,  
Gioii dei ruscelli bianchi di polvere  
Delle mie strade di campagna.

Ma vidi i prigionieri della notte:  
Le spie del male tramanti oscuri piani,  
Ma vidi contadini moravi,  
Variopinti spaventapasseri sul campo,  
Ammirare il rapido convoglio,  
Che ricopre di fuliggine e cenere i loro verdi campi,  
Ma vidi a Gibilterra le ultime scimmie europee morire dal freddo,  
Ma vidi ballerine dell'India, dotate delle movenze di gazzella,  
Danzare davanti a champagne e schiuma  
Di monocoluti giovani,  
Ma vidi elefanti facentisi largo tra i canneti della giungla,  
Chinarsi verso le briciole di un bambino,  
Ma vidi corazzate affogare,

*Le parole dei poeti*

Circondate da micidiali squali siluro,  
Ma vidi – e lacrime sgorgavano dal giorno –  
Ma vidi poveri soldati nella domenica della libertà  
Appollaiati caparbiamente su strutture,  
Per segnale ad aviatori altoveleggianti,  
Ma vidi un gheppio,  
Abituato a pascolare nell'etere,  
Infilarsi nella sabbia di una gabbia breslava,  
- E devo sfuggire al sudore di questi giorni notturni!  
Non sono io dei cadaveri lambiti di sogno,  
Irrigiditi nel sonno.  
Quando dalla velata atmosfera l'afa si condensa verso il basso,  
Quando cime degli alberi gemono l'uno nell'altro, straziati  
dalla tempesta,  
Quando turbinando arriva attraverso il cielo  
Il drago della divinità,  
Non voglio più pioggia amara dei climi,  
Acidità delle nuvole,  
Voglio il fulmine in me!«

Il grave angelo della morte crebbe di fronte a me:  
«Infine, ti ricordasti di me,  
Mi amasti tempo fa.  
Cercando di conquistare il più fine piacere.  
Diventa ciò che sei,  
Sulla terra che ti divora!«

L'annientatore ghermì con le mani nella mia cenere,  
Turbinando sparii derubato  
nel fogliame rinverdito.

Serena Spazzarini

Albert Ehrenstein

Der Dichter und der Krieg

Ich sang die Gesänge der rotaufschlitzenden Rache,  
Und ich sang die Stille des waldumbuchteten Sees;  
Aber zu mir gesellte sich niemand,  
Steil, einsam  
Wie die Zikade sich singt,  
Sang ich mein Lied für mich.  
Schon vergeht mein Schritt ermattend  
Im Sand der Mühe.  
Vor Müdigkeit entfallen mir die Augen,  
Müde bin ich der trostlosen Furten,  
Des Überschreitens der Gewässer, Mädchen und Straßen.  
Am Abgrund gedenke ich nicht  
Des Schildes und Speeres.  
Von Birken umweht,  
Vom Winde umschattet.  
Entschlaf' ich zum Klange der Harfe  
Anderer,  
Denen sie freudig trieft.  
Ich rege mich nicht,  
Denn alle Gedanken und Taten  
Trüben die Reinheit der Welt.

Albert Ehrenstein

Il poeta e la guerra

Cantai i canti della vendetta rossosquarciante,  
E cantai la quiete della baia boscosa del lago;  
Ma nessuno si unì a me,  
Ripido, solitario

*Le parole dei poeti*

Come la cicala a sé canta,  
Cantai il mio canto per me.  
Già trascorre il mio passo illanguidente  
Nella sabbia della pena.  
Dalla stanchezza mi sfuggono gli occhi,  
Sono stanco dei guadi desolati,  
Di oltrepassare acque, fanciulle e strade.  
Nell'abisso non mi ricordo  
Dello scudo e della lancia.  
Avvolto dall'alito delle betulle,  
Dal vento ombreggiato.  
Mi addormento al suono dell'arpa  
Di altri,  
Ai quali lei gioiosamente stilla.  
Non mi muovo,  
Ché ogni pensiero e azione  
Offusca la purezza del mondo.

Walter Hasenclever  
(Aachen 1890-Les Milles 1940)

Die Lagerfeuer an der Küste  
Mai 1914

Die Lagerfeuer an der Küste rauchen.  
Ich muß mich niederwerfen tief in Not.  
Leoparden wittern mein Gesicht und fauchen.  
Du bist mir nahe, Bruder, Tod.  
Verworren zuckt Europa noch im Winde  
Von Schiffen auf dem fabelhaften Meer;  
Durch die ungeheure Angst bricht her  
Schrei einer Mutter nach dem kleinen Kinde.  
Es starb mein Pferd heut nacht in meiner Hand.  
Wie hast du mich verlassen, Kreatur!

Serena Spazzarini

Aus dem Kadaver steigt das fremde Land  
Hinauf zu einer andern Sonnenuhr.

Walter Hasenclever  
(Aachen 1890-Les Milles 1940)

I fuochi di bivacco  
Maggio 1914

I fuochi di bivacco fumano sulla costa.  
Devo piegarmi profondamente nella pena.  
Leopardi fiutano il mio viso e soffiano.  
Mi sei vicina, sorella, morte.  
Frastornata l'Europa sussulta ancora al vento  
Di navi sul favoloso mare;  
Attraverso l'immane paura, si leva  
Grido di una madre verso il piccolo bimbo.  
Questa notte il mio cavallo morì nella mia mano.  
Come mi hai abbandonato, creatura!  
Dalla carogna sale la terra straniera  
Su verso un'altra meridiana.

Wilhelm Klemm  
(Leipzig 1881-Wiesbaden 1968)

Schlacht an der Marne

Langsam beginnen die Steine sich zu bewegen und zu reden.  
Die Gräser erstarren zu grünem Metall. Die Wälder,  
Niedrige, dichte Verstecke, fressen ferne Kolonnen.  
Der Himmel, das kalkweiße Geheimnis, droht zu bersten.  
Zwei kolossale Stunden rollen sich auf zu Minuten.  
Der leere Horizont bläht sich empor.



*Le parole dei poeti*

Mein Herz ist so groß wie Deutschland und Frankreich  
zusammen,  
Durchbohrt von allen Geschossen der Welt.  
Die Batterie erhebt ihre Löwenstimme  
Sechsmal hinaus in das Land. Die Granaten heulen.  
Stille. In der Ferne brodeln das Feuer der Infanterie,  
Tagelang, wochenlang.

Wilhelm Klemm  
(Lipsia 1881-Wiesbaden 1968)

Battaglia sulla Marna

Lentamente le pietre cominciano a muoversi e a parlare.  
Le erbe si irrigidiscono in verde metallo. I boschi,  
Profondi, fitti nascondigli, divorano remote colonne.  
Il cielo, mistero bianco come il gesso, minaccia di fendersi,  
Due ore colossali si avvolgono ai minuti.  
Il vuoto orizzonte si gonfia verso l'alto.

Il mio cuore è così grande come Germania e Francia insieme,  
Trafitto da tutti i proiettili del mondo.  
La batteria eleva la sua voce leonina  
Per sei volte sulla terra. Le granate ululano.  
Silenzio. In lontananza ribolle il fuoco della fanteria,  
Per giorni, per settimane.

Serena Spazzarini

Alfred Lichtenstein  
(Berlin 1889- Vermandovillers 1914)

Die Schlacht bei Saarburg

Die Erde verschimmelt im Nebel.  
Der Abend drückt wie Blei.  
Rings reißt elektrisches Krachen  
Und wimmernd bricht alles entzwei.

Wie schlechte Lumpen qualmen  
Die Dörfer am Horizont.  
Ich liege gottverlassen  
In der knatternden Schützenfront.

Viel kupferne feindliche Vögelein  
Surren um Herz und Hirn.  
Ich stemme mich steil in das Graue  
Und biete dem Morden die Stirn.

Alfred Lichtenstein  
(Berlino 1889- Vermandoviller 1914)

La battaglia presso Saarburg

La terra ammuffisce in nebbia.  
La sera preme come piombo.  
Tutt'intorno uno scoppio elettrico lacera  
E gemendo tutto va in pezzi.

All'orizzonte i villaggi  
Come logori stracci emanano un denso fumo.  
Giaccio dimenticato da Dio  
Nel crepitio del fronte dei fucilieri.

*Le parole dei poeti*

Molti ostili stormi di rame  
Ronzano intorno al cuore e al cervello.  
Mi ergo fiero nel grigiore  
E offro la fronte all'assassinio.

Franz Werfel  
(Prag 1890-Beverly Hills 1945)

Der Krieg

Auf einem Sturm von falschen Worten,  
Umkränzt von leerem Donner das Haupt,  
Schlaflos vor Lüge,  
Mit Taten, die sich selbst nur tun, gegürtet,  
Prahlend von Opfern,  
Ungefällig scheußlich für den Himmel –  
So fährst du hin,  
Zeit,  
In den lärmenden Traum,  
Den Gott mit schrecklichen Händen,  
Aus seinem Schläfe reißt  
Und verwirft.

Höhnisch, erbarmungslos,  
Gnadenlos starren die Wände der Welt!  
Und deine Trompeten,  
Und trostlosen Trommeln,  
Und Wut deiner Märsche,  
Und Brut deines Grauens,  
Branden kindisch und tonlos  
Ans unerbittliche Blau,  
Das den Panzer schlägt,  
Ehern und leicht sich legt,

Serena Spazzarini

Um das ewige Herz.  
Mild wurden im furchtbaren Abend  
Geborgen schiffbrüchige Männer.  
Sein goldenes Kettlein legte das Kind  
Dem toten Vogel ins Grab,  
Die ewige unwissende,  
Die Heldentat der Mutter noch regt sie sich.  
Der Heilige, der Mann,  
Hingab er sich mit Jauchzen und vergoß sich.  
Der Weise brausend, mächtig,  
Siehe,  
Erkannte sich im Feind und küßte ihn.  
Da war der Himmel los,  
Und konnte sich vor Wundern nicht halten,  
Und stürzte durcheinander.  
Und auf die Dächer der Menschen,  
Begeistert, goldig, schwebend,  
Der Adlerschwarm der Gottheit  
Senkte sich herab.

Vor jeder kleinen Güte  
Gehn Gottes Augen über,  
Und jede kleine Liebe  
Rollt durch die ganze Ordnung.

Dir aber wehe,  
Stampfende Zeit!  
Wehe dem scheußlichen Gewitter  
Der eitlen Rede!  
Ungerührt ist das Wesen vor deinem Anreiten,  
Und den zerbrechenden Gebirgen,  
Den keuchenden Straßen,  
Und den Toden, tausendfach, nebenbei, ohne Wert.  
Und deine Wahrheit ist  
Des Drachen Gebrüll nicht,

*Le parole dei poeti*

Nicht der geschwätzigem Gemeinschaft  
Vergiftetes, eitles Recht!  
Deine Wahrheit allein,  
Der Unsinn und sein Leid,  
Der Wundrand und das ausgehende Herz,  
Der Durst und die schlammige Tränke,  
Gebleckte Zähne,  
Und die mutige Wut  
Des tückischen Ungetüms.  
Der arme Brief von zu Hause,  
Das Durch-die-Straße-Laufen  
Der Mutter, die weise,  
Das alles nicht einsieht.

Nun da wir uns ließen,  
Und unser Jenseits verschmissen,  
Und uns verschwuren,  
Zu Elend, besessen von Flüchen ...  
Wer weiß von uns,  
Wer von dem endlosen Engel,  
Der weh über unsern Nächten,  
Zwischen den Fingern der Hände,  
Gewichtlos, unerträglich, niederfallend,  
Die ungeheuren Tränen weint?!

Geschrieben am 4. August 1914.

Franz Werfel  
(Praga 1890- Beverly Hills 1945)

La guerra

In una tempesta di parole false,  
La testa incoronata da vuoto rimbombo,

Serena Spazzarini

Insonne di menzogna,  
Cinto di azioni aride,  
Vantandosi delle vittime,  
Ignobilmente orrendo al cielo –  
Così tu trascorri,  
Tempo,  
Nel sogno fragoroso,  
Che Dio con mani terribili,  
Strappa dal suo sonno  
E ripudia.

Beffarde, scellerate,  
Spietate ci fissano le pareti del mondo!  
E le tue trombe,  
E gli sconfortati tamburi,  
E la furia delle tue marce,  
E la prole del tuo orrore,  
Si infrangono innocenti e afoni  
Contro l'inesorabile blu  
Che colpisce la corazza  
E si posa ferreo e lieve  
Intorno al cuore eterno.  
Dolcemente nella terribile sera  
Salvati uomini naufraghi.  
La sua catenina dorata depose il bimbo  
Nella tomba dell'uccello morto,  
L'eroismo della madre ancora si dibatte,  
L'eterna ignara.  
Il santo, l'uomo,  
S'è sacrificato con giubilo e di sé tutto ha versato.  
Il saggio tonante, possente,  
Vedi,  
Si riconobbe nel nemico e lo baciò.  
Il cielo allora si squarciò,  
E dallo stupore non poté resistere,

*Le parole dei poeti*

E precipitò nel caos.  
E sopra i tetti degli uomini,  
Entusiasta, dorato, volteggiante,  
Lo stormo d'aquile della divinità  
Discese.

Per ogni piccola bontà  
Gli occhi di Dio traboccano,  
E ogni piccolo amore  
Percorre fragoroso l'intero creato.

Ma guai a te,  
Tempo scalpitante!  
Guai all'atroce bufera  
Delle parole vane.  
L'essere rimane impassibile di fronte al tuo assalto,  
E alle montagne che si spezzano,  
Alle vie ansimanti,  
E ai morti, a migliaia, inoltre, inutili.  
E la tua verità non è  
Il ruggito del drago,  
Né della loquace comunità  
Il diritto avvelenato, futile!  
La tua verità soltanto,  
L'insensatezza e il suo dolore,  
Il margine della ferita e il cuore stremato,  
La sete e il fangoso abbeveratoio,  
Denti digrignati,  
E la furia audace  
Del mostro malvagio.  
La povera lettera da casa,  
La corsa per le strade  
Della madre, la saggia,  
Tutto ciò non comprende.

Serena Spazzarini

Ora che ci siamo lasciati,  
E buttato via l'aldilà,  
E votati,  
Alla miseria, ossessionati dalle imprecazioni ...  
Chi sa di noi,  
Chi dell'angelo infinito,  
Che, sofferente, sulle nostre notti  
Fra le dita delle mani,  
Imponderabile, insopportabile, precipitante,  
Piange le terribili lacrime?!

Scritto il 4 agosto 1914.

### Opere citate

- EHRENSTEIN, Albert. „Die Nachtgefangenen“. *Menschheitsdämmerung. Ein Dokument des Expressionismus. Mit Biographien und Bibliographien*. Herausgegeben von Kurt Pinthus. Hamburg, Rowohlt, 2006, 81-82.
- EHRENSTEIN, A. „Der Dichter und der Krieg“. *Menschheitsdämmerung*, 88.
- HASENCLEVER, Walter. „Die Lagerfeuer an der Küste“. *Menschheitsdämmerung*, 80-81.
- KLEMM, Wilhelm. „Schlacht an der Marne“. *Menschheitsdämmerung*, 86.
- LICHTENSTEIN, Alfred. „Die Schlacht bei Saarbürg“. *Menschheitsdämmerung*, 88.
- WERFEL, Franz. „Der Krieg“. *Menschheitsdämmerung*, 82-84.